> Makluman: di sesetengah tempat, membuka, menyimpan atau memanjangkan kandungan ini mungkin berisiko, dan laman ini tidak dapat menjamin keselamatan anda atau bahawa laman ini sentiasa boleh dibuka. Sila buat keputusan sendiri.

Surat Terbuka kepada Xi Jinping – Xue Jian (ringkasan petikan sahaja, Bahasa Melayu)

Ayat-ayat di bawah dipetik daripada surat terbuka usahawan China Xue Jian kepada Tuan Xi Jinping dan diterjemahkan terus daripada teks asal bahasa Cina (terjemahan tidak rasmi, versi 1.0, 28 November 2026; terjemahan ini tidak dibuat oleh penulis atau oleh akaun yang mula-mula menyiarkan surat tersebut). Tiada apa-apa yang ditambah: tiada nota penterjemah, penjelasan atau ulasan. Nombor dalam kurungan selepas setiap ayat ialah nombor perenggan yang dikira dari permulaan surat (termasuk ucapan pembuka dan subtajuk), yang sama dengan nombor baris dalam teks asal bahasa Cina; teks lengkap boleh didapati dalam teks asal dan dalam versi bahasa lain. Jumlah dalam yuan dikekalkan seperti dalam teks asal, diikuti dalam kurungan dengan jumlah dalam mata wang tempatan dan kemudian dalam dolar AS. Kadar pertukaran: kadar USD Bank Negara Malaysia (BNM) pada 27 November 2026 (beli 4.0990, jual 4.1240; kadar tengah 4.1115 digunakan): 1 USD = 4.1115 MYR; kadar silang CNY/USD daripada kadar rujukan ECB pada hari yang sama (1 USD = 6.6543 CNY), maka 1 CNY = 0.6179 MYR = 0.1503 USD. Sumber: https://x.com/whyyoutouzhele/status/2125926580216033348 · pengesahan oleh penulis: https://x.com/xueJianXwia/status/2125935564176388472

Dua Generasi, Dua Nasib yang Berbeza

“Nama saya Xue Jian (薛健); saya dilahirkan pada hari ke-20 bulan ke-12 tahun 1989 dalam kalendar lunar, iaitu 16 Januari 1990 dalam kalendar Masihi, dalam sebuah keluarga biasa di sebuah pekan kecil di utara Jiangsu, dan kini saya ialah Pengerusi Kumpulan Wenfeng Jiangsu (江苏文峰集团), dan juga pihak yang mempunyai kawalan sebenar ke atas Wenfeng Co. (文峰股份), sebuah syarikat tersenarai saham A.” (¶4)

“Pada tahun 2018, rakan-rakan di sekeliling saya mula seorang demi seorang ditahan di bawah liuzhi.” (¶28)

“Saya tidak tahu bentuk ketakutan yang Tuan alami pada masa itu, tetapi pada tahun 2018, saya merasai dengan mendalam betapa rapuhnya nasib seseorang di hadapan kuasa politik yang amat besar.” (¶30)

“Tuan tidak boleh meminta kami hidup mengikut cara yang pernah dilalui oleh generasi Tuan, apatah lagi meminta seluruh negara berundur semula ke zaman sebelum 1978.” (¶33)

“Itu tidak realistik, dan juga mustahil.” (¶34)

Daripada Harapan kepada Kekecewaan

“Kemudian, beliau ditangkap.” (¶76)

“Apabila saya mendengar Ren Zhiqiang (任志强) dijatuhi hukuman berat 18 tahun penjara, dan anak lelakinya juga dijatuhi hukuman berat 9 tahun, hati saya hancur.” (¶79)

“Jika begitu, apalah ertinya kami, usahawan swasta yang berasal daripada rakyat biasa dan tidak mempunyai sebarang hubungan dengan pihak berpengaruh?” (¶81)

“Sejak itu, saya tidak lagi mempunyai sebarang impian perniagaan.” (¶82)

“Pada saat itu, saya faham mengapa pada tahun 1959–1962 begitu ramai orang mati kebuluran tanpa meninggalkan rumah, kerana mereka tidak dapat pergi.” (¶88)

“Pada bulan April, saya akhirnya memutuskan untuk meninggalkan China.” (¶92)

Apa yang Menimpa Saya dan Kesulitan Kumpulan Wenfeng

“Saya menyeru kerajaan supaya kembali kepada dasar asas negara iaitu reformasi dan keterbukaan, serta terus mendorong reformasi sistem politik.” (¶103)

“Namun kemudian pada hari ketiga, fungsi Moments dan sembang kumpulan WeChat saya tetap disekat.” (¶109)

“Selepas itu, pihak berkuasa berkaitan mula menjalankan siasatan terhadap saya.” (¶123)

“Kali pertama, kami cuba menjual 5% saham syarikat tersenarai itu, dan walaupun perjanjian telah ditandatangani dengan pembeli, penjualan itu dihalang oleh Biro Kawal Selia Sekuriti Jiangsu dan terpaksa dihentikan.” (¶128)

“Pendek kata, tidak dibenarkan menjual.” (¶140)

“Nilai pasaran syarikat tersenarai itu jatuh daripada kira-kira 5 bilion yuan [kira-kira RM3.1 bilion (kira-kira 750 juta dolar AS)] kepada kurang daripada 2 bilion yuan [kira-kira RM1.2 bilion (kira-kira 300 juta dolar AS)] pada hari ini.” (¶144)

“Saya tidak dapat memahami mengapa cara pentadbiran sebegini perlu digunakan untuk menolak, selangkah demi selangkah, sebuah perusahaan yang memiliki aset 10 bilion yuan [kira-kira RM6.2 bilion (kira-kira 1.5 bilion dolar AS)] dan menyediakan pekerjaan kepada hampir 10,000 orang ke arah keruntuhan dan pembubaran muflis.” (¶146)

“Yang dirugikan ialah institusi kewangan milik negara.” (¶148)

“Sekalipun pihak berkuasa berkaitan perlu mengambil tindakan terhadap saya secara peribadi, mereka tidak sepatutnya memudaratkan seluruh perusahaan dan memudaratkan para pekerja biasa, kerana mereka tidak bersalah.” (¶151)

“Tetapi saya tidak dapat menerima pihak berkuasa berkaitan menggunakan cara pentadbiran untuk meruntuhkan perusahaan, menjadikan liabilitinya melebihi asetnya, dan menyeret orang lain sama.” (¶154)

Biarlah Ren Zhiqiang Menerima Rawatan yang Sewajarnya

“Saya juga sekali lagi memohon Tuan membenarkan Ren Zhiqiang dibebaskan dengan jaminan untuk mendapatkan rawatan perubatan di luar penjara.” (¶156)

“Tuan Xi Jinping, Tuan juga mempunyai anak perempuan.” (¶158)

“Harga yang telah dibayarnya untuk itu sudah cukup besar.” (¶161)

“Saya sekali lagi merayu kepada Tuan agar memberinya peluang untuk dibebaskan dengan jaminan bagi mendapatkan rawatan perubatan di luar penjara, supaya beliau dapat menerima rawatan dan bersatu semula dengan keluarganya.” (¶163)

Risiko yang Dihadapi Ekonomi China

“Sejak awal tahun ini, harga produk petroleum ditapis di China telah naik berkali-kali, dan kenaikan kumulatif harga petrol dan diesel telah melebihi 20%.” (¶171)

“Dari segi dalaman pula, harga hartanah di seluruh negara telah jatuh kira-kira 50% berbanding zaman puncaknya, dan jumlah nilai hartanah telah menyusut sekitar 200 trilion yuan [kira-kira RM120 trilion (kira-kira 30 trilion dolar AS)].” (¶176)

“Pada suku pertama tahun ini, bilangan penduduk dalam pekerjaan fleksibel yang didedahkan secara rasmi telah mencecah 320 juta orang.” (¶180)

“Kewangan pusat dan kewangan tempatan kesemua 31 wilayah peringkat provinsi di seluruh negara semuanya negatif, dan jika pelbagai hutang tersembunyi kerajaan tempatan turut dikira, keadaan sebenar jauh lebih serius daripada yang dicerminkan oleh laporan awam.” (¶188)

“Ekonomi China sedang menghadapi keadaan kegagalan pelbagai organ yang saling bertindih.” (¶193)

“Saya dan beberapa rakan usahawan serta ahli ekonomi bertukar-tukar pandangan secara peribadi, dan semua orang semakin bimbang bahawa ekonomi China sedang menghampiri titik genting krisis sistemik dan akan patah secara mendadak dalam tempoh kira-kira setahun akan datang.” (¶194)

“Saya sekali lagi menyeru kepada Tuan, mohon kerajaan di semua peringkat berhenti menahan secara liuzhi dan menangkap usahawan swasta, kerana perusahaan swasta ialah pemberat penstabil bagi kestabilan pekerjaan dalam masyarakat, dan juga kuasa positif bagi transformasi masyarakat secara aman.” (¶196)

Cadangan bagi Transformasi Secara Aman

“Saya mencadangkan agar Tuan mengetuai penubuhan Jawatankuasa Darurat Negara dengan mandat Jawatankuasa Pusat, untuk mendorong transformasi secara aman.” (¶207)

“Kemudian, jawatankuasa ini, dalam tempoh masa yang jelas, mendorong penggubalan perlembagaan baharu dan mengembalikan kuasa pemerintahan kepada rakyat.” (¶210)

“Dalam tempoh peralihan, Tuan perlu tidak lagi memegang jawatan pemimpin utama parti dan negara, dan menyerahkan kuasa parti dan kerajaan kepada Jawatankuasa Darurat Negara.” (¶211)

“Namun, demi keselamatan peribadi Tuan, Tuan boleh terus memegang jawatan Pengerusi Suruhanjaya Ketenteraan Pusat dalam tempoh peralihan, dengan tempoh yang sama seperti Jawatankuasa Darurat Negara.” (¶212)

“Perlembagaan baharu hendaklah benar-benar menjamin hak harta persendirian, menegakkan kedaulatan undang-undang, menjamin kebebasan rakyat, menarik balik larangan penubuhan parti politik, dan mengembalikan kuasa negara ke tangan rakyat.” (¶214)

“Memandangkan Tuan serta Jawatankuasa Pusat di bawah pimpinan Tuan secara sukarela mengembalikan kuasa pemerintahan kepada rakyat, secara sukarela menyerahkan kuasa kepada sistem perlembagaan yang baharu, dan mendorong negara mencapai transformasi secara aman, jaminan keselamatan yang jelas diberikan kepada Tuan, keluarga Tuan, serta anggota Jawatankuasa Pusat.” (¶217)

“Peruntukan pengampunan khas boleh digunakan supaya tanggungjawab undang-undang tidak lagi dituntut bagi perkara-perkara yang berlaku semasa memegang jawatan pada masa lalu.” (¶218)

“Sekalipun Tuan bersedia sekarang juga, saya berpendapat kadar kejayaan rancangan ini semakin mengecil, kini hanya tinggal 30%, dan masa untuk bertindak sangat suntuk.” (¶241)

“Saya berharap suatu hari nanti, kita semua tidak lagi hidup dalam ketakutan.” (¶254)

“Saya memilih untuk memaafkan dan mengampuni mereka yang pernah menyakiti saya.” (¶262)

“Saya tidak mahu generasi kita yang akan datang sekali lagi mengalami ketakutan yang telah dialami oleh generasi kita.” (¶264)

Tentang salinan ini

Laman rasmi: https://tokyoloveletter.org/ms/ (mirrors: https://tokyoloveletter.org/mirrors.txt)

Kunci awam minisign: `RWRb/9TOMzi881t4y2twkU/rZOffWtkNNFlLybNBw8/5GGvIqeMwe7qO`

Menyemak bahawa laman ini tulen: https://tokyoloveletter.org/ms/verify/

Makluman: di sesetengah tempat, membuka, menyimpan atau memanjangkan kandungan ini mungkin berisiko, dan laman ini tidak dapat menjamin keselamatan anda atau bahawa laman ini sentiasa boleh dibuka. Sila buat keputusan sendiri.

Laman ini tidak menerima derma. Sebarang kutipan dana atas namanya adalah palsu.